

耶利米书第四十章译文对照

【耶四十 1】

〔**和合本**〕「耶利米锁在耶路撒冷和犹大被掳到巴比伦的人中，护卫长尼布撒拉旦将他从拉玛释放以后，耶和華的话临到耶利米。」

〔**吕振中译**〕「护卫长尼布撒拉旦将耶利米从拉玛放走了以后，从永恒主那里就有话传与耶利米。当他提出来时，他还被链子捆锁着，混杂于耶路撒冷和犹大一切将要流亡的人，一切正被拘掳要流亡到巴比伦去的人中间。」

〔**新译本**〕「护卫长尼布撒拉旦在拉玛释放了耶利米以后，从耶和華那里有话临到耶利米。耶利米被提出来的时候，还被铁链锁着，在所有从耶路撒冷和犹大被掳到巴比伦去的人中间。」

〔**现代译本**〕「尼布甲尼撒护卫长在拉玛释放我以后，上主对我说话。我曾经被链子锁住，跟所有的被俘到巴比伦去的耶路撒冷和犹大人民一起被带到拉玛。」

〔**当代译本**〕「耶利米带上锁链、挟在耶路撒冷和犹大的俘虏中被带往巴比伦，但护卫长尼布撒拉旦却在拉玛把他释放了。这事之后，主的话便临到耶利米。」

〔**文理本**〕「耶路撒冷与犹大人被虏、徙于巴比伦时、耶利米处于其中、仍系以链、侍卫长尼布撒拉旦、于拉玛释之之后、耶和華有言谕耶利米、」

〔**思高译本**〕「队长乃步匝辣当从辣玛释放耶肋米亚以后，上主又有话传给先知——在提出他时，他还带着锁链，夹在要充军到巴比伦的耶路撒冷和犹大的俘虏中——」

〔**牧灵译本**〕「卫队长乃步匝辣当释放了耶肋米亚后，雅威传话给耶肋米亚。那时耶肋米亚被卫队长捉住，身上捆绑着锁链，夹在放逐到巴比伦去的耶路撒冷和犹大的人群当中。」

【耶四十 2】

〔**和合本**〕「护卫长将耶利米叫来，对他说：“耶和華你的神曾说要降这祸与此地。”」

〔**吕振中译**〕「护卫长将耶利米提出来，对他说：『永恒主你的神曾经说到这灾祸要临到这地方的事；』」

〔**新译本**〕「护卫长把耶利米提出来，对他说：“耶和華你的神曾说要降这灾祸在这地方；」

〔**现代译本**〕「护卫长把我叫到一旁，对我说：「上主——你的神宣布要毁灭这地方，」

〔**当代译本**〕「在护卫长释放耶利米之前，他对先知说：“主你的神曾经预告这地必遭受这番灾祸，」

〔**文理本**〕「侍卫长召耶利米、谓之曰、尔神耶和華、曾言降灾于斯土、」

〔**思高译本**〕「卫队长提出耶肋米亚后，便对他说：「雅威你的天主对这地方，曾预言过这番灾祸，」

〔**牧灵译本**〕「卫队长抓住耶肋米亚，对他说：“雅威，你的天主预言要把灾害降在这地方。」

【耶四十 3】

〔**和合本**〕「耶和華使這禍臨到，照他所说的行了，因為你們得罪耶和華，沒有听从他的話，所以這事臨到你們。」

〔**呂振中譯**〕「如今永恒主使災禍來到，照他所说的行了；因為你們犯罪得罪了永恒主，沒有听他的聲音，故此這事纔臨到你們。」

〔**新譯本**〕「現在耶和華使災禍臨到，照他所说的行了；因為你們得罪了耶和華，沒有听从他的話，所以這事才臨到你們。」

〔**現代譯本**〕「現在他已經照他所说的做了；這是因為你們得罪上主，不听从他的命令。」

〔**當代譯本**〕「現在果然應驗了。由於你們得罪了主，不听祂的話，因此你們要面臨這次災禍。」

〔**文理本**〕「今果如其所言而行、乃緣尔曹干罪于耶和華、不从其言、故遭此事、」

〔**思高譯本**〕「如今果然來了；雅威照他所说的做了；因為你們犯罪相反雅威，沒有听从他的聲音，所以為你們纔發生了這樣的事。」

〔**牧靈譯本**〕「雅威所預言的事，已應驗了，因為你們犯罪違抗他，沒有听从他。」

【耶四十 4】

〔**和合本**〕「現在我解开你手上的鏈子，你若看與我同往巴比倫去好，就可以去，我必厚待你；你若看與我同往巴比倫去不好，就不必去。看哪，全地在你面前，你以為哪里美好，哪里合宜，只管上那里去吧。」

〔**呂振中譯**〕「現在你看，我今日解开了你手上的鏈子。你若看跟我往巴比倫去好，就去；我可以好好地照應你；你若看跟我往巴比倫去不好，就不必去。看哪，全地都在你面前；你看哪里好、哪里合宜去，就上哪里去吧！」

〔**新譯本**〕「我現在解开你手上的鐵鏈。你若認為與我一同到巴比倫去好，就一起去，我必好好照顧你；你若認為與我一同到巴比倫去不好，就不必去。看，全地都在你面前，你認為去哪里好、哪里合宜，就到哪里去吧！」

〔**現代譯本**〕「現在我解开你手上的鏈子，讓你自由。如果你要跟我到巴比倫，可以一道去，我會好好地照顧你。如果你不願意去，就不必去。整片土地都在你面前，你喜欢到甚么地方，就到甚么地方！」

〔**當代譯本**〕「但在这時刻，我要解除你的手鏈、釋放你。如果你認為與我同去巴比倫是好的，就可以去，我必定會好好待你；倘若你不想去，也不要緊。你看，眼前這一片廣大的土地，你認為哪里是好的，哪里是合適的，你都可以任意前往。」

〔**文理本**〕「我今日释尔、解尔手链、如尔视偕我往巴比倫為善、則行、我必眷顾尔、如尔视偕我往巴比倫為不善、則止、全地俱在尔前、尔视何方為善為宜、則往焉、」

〔**思高譯本**〕「如今果然來了；雅威照他所说的做了；因為你們犯罪相反雅威，沒有听从他的聲音，所以為你們纔發生了這樣的事。」

〔**牧靈譯本**〕「今天我要釋放你，解除你手上的鎖鏈。如果你願意跟我到巴比倫去，我會照顧你，如果你不想跟我去，就留在这里，你願意去什么地方，就去什么地方吧。」

【耶四十五】

〔**和合本**〕「耶利米还没有回去，护卫长说：“你可以回到沙番的孙子、亚希甘的儿子基大利那里去，现在巴比伦王立他作犹大城邑的省长。你可以在他那里住在民中，不然，你看哪里合宜就可以上那里去。”于是护卫长送他粮食和礼物，释放他去了。」

〔**吕振中译**〕「你若看回去好（**经文有残缺**），就回到沙番的孙子亚希甘的儿子基大利那里去吧；基大利是巴比伦王立做犹大众城市的总督的；你可以在他那里住在人民中间；或者，你看哪里顶合宜去，就上哪里去吧。」于是护卫长给他一分粮食以及赏赐，便放他走。」

〔**新译本**〕「耶利米还没有回答，护卫长又说（“**耶利米还没有回答，护卫长又说**”原文意思难确定，有译本改作“**你若认为回去好**”）：“你可以回到沙番的孙子、亚希甘的儿子基大利那里去！基大利是巴比伦王指派管理犹大各城的。你可以和他一起住在人民中间；或是你认为去哪里合宜，就到哪里去吧！”于是护卫长给他粮食和礼物，就释放他走了。」

〔**现代译本**〕「我还没有回答，尼布撒拉旦又说：「你回到沙番的孙子，亚希甘的儿子基大利那里去吧！巴比伦王已经指派他作犹大各城的省长。你可以留在他那里，住在你同胞当中。假使你喜欢到别的地方，也可以随你的意思去。」于是他送我礼物和旅途需要的粮食，就放我走。」

〔**当代译本**〕「如果你要留下来，你可以回到巴比伦王所委任统管犹大城的沙番的孙子亚希甘的儿子基大利那里去，或任何你认为是合适的地方去。」于是护卫长给他干粮和礼物，由他离去。」

〔**文理本**〕「耶利米尚未返、侍卫长又曰、巴比伦王立沙番孙、亚希甘子基大利、为犹大诸邑方伯、尔可归之、偕居民中、或往尔所欲往之地、侍卫长馈以糗粮礼物、任其所之、」

〔**思高译本**〕「如今果然来了；雅威照他所说的做了；因为你们犯罪相反雅威，没有听从他的声音，所以为你们纔发生了这样的事。」

〔**牧灵译本**〕「乃步匝辣当又说：“你可以回到阿希甘的儿子、沙番的孙子革达里雅那儿去，巴比伦的国王任命他治理犹大的城市。你可以同他住在城中，不过你觉得什么地方最适合你，你就去什么地方吧。”卫队长给他口粮和礼物，送他上路。」

【耶四十六】

〔**和合本**〕「耶利米就到米斯巴见亚希甘的儿子基大利，在他那里住在境内剩下的民中。」

〔**吕振中译**〕「耶利米就到米斯巴去见亚希甘的儿子基大利，在他那里住在当地剩下的人民中间。」

〔**新译本**〕「耶利米就到米斯巴去见亚希甘的儿子基大利，和他一同住在那地剩下的人民中间。」

〔**现代译本**〕「我到米斯巴去找基大利，跟留在本地的同胞住在一起。」

〔**当代译本**〕「耶利米就到米斯巴，到亚希甘的儿子基大利那里，居住在留下来的人当中。」

〔**文理本**〕「耶利米遂往米斯巴、诣亚希甘子基大利、与斯土之遗民偕居焉、」

〔**思高译本**〕「如今果然来了；雅威照他所说的做了；因为你们犯罪相反雅威，没有听从他的声音，所以为你们纔发生了这样的事。」

〔**牧灵译本**〕「于是耶肋米亚来到米兹帕阿希甘的儿子革达里雅那儿，与他一同留在当地同胞们当中。」

【耶四十7】

〔**和合本**〕「在田野的一切军长和属他们的人，听见巴比伦王立了亚希甘的儿子基大利作境内的省长，并将没有掳到巴比伦的男人、妇女、孩童和境内极穷的人全交给他。」

〔**吕振中译**〕「在野外的众将军和他们属下的人听见巴比伦王立了亚希甘的儿子基大利做本地的总督，并将那些没有流亡到巴比伦去的男人、妇女、幼童、和本地极穷的人、都交给他管理，」

〔**新译本**〕「在田野的众将领和他们的士兵，听见巴比伦王委派了亚希甘的儿子基大利管理那地，也委派他管理那些没有被掳到巴比伦去的男人、妇女、孩童，和那地最贫穷的人，」

〔**现代译本**〕「有些犹大官员和没有投降的部队，听见了巴比伦王指派基大利作犹大的总督，管理没有被掳到巴比伦去那些最贫穷的人。」

〔**当代译本**〕「所有在原野军队中的长官及他们的属下听见巴比伦王委任基大利管辖当地，又任命他照顾男女妇孺和没有被掳往巴比伦的穷人的时候，」

〔**文理本**〕「在郊野之军长、及其从者、闻巴比伦王立亚希甘子基大利、为斯土方伯、以男女幼稚、及国中之贫乏、未虏至巴比伦者付之、」

〔**思高译本**〕「如今果然来了；雅威照他所说的做了；因为你们犯罪相反雅威，没有听从他的声音，所以为你们纔发生了这样的事。」

〔**牧灵译本**〕「现在所有乡间的军长和他们的部属知道了巴比伦王已经任命阿希甘的儿子革达里雅治理这地方，管理没有被放逐的男女老幼。」

【耶四十8】

〔**和合本**〕「于是军长尼探雅的儿子以实玛利，加利亚的两个儿子约哈难和约拿单，单户箴的儿子西莱雅，并尼陀法人以斐的众子，玛迦人的儿子耶撒尼亚和属他们的人，都到米斯巴见基大利。」

〔**吕振中译**〕「他们就到米斯巴儿子去见基大利；去的有尼探雅的儿子以实玛利、（**传统：和……以实玛利**）加利亚的两个儿子约哈难和约拿单、单户箴的儿子西莱雅、尼陀法人以斐（**传统：窝斐**）的儿子们、和玛迦人的儿子耶撒尼亚（**王下 25：23 作“雅撒尼亚”**）：这些人和他们属下的人。」

〔**新译本**〕「他们就来到米斯巴去见基大利；其中有尼探雅的儿子以实玛利、加利亚的两个儿子约哈难和约拿单、单户箴的儿子西莱雅、尼陀法人以斐的众子，和玛迦人的儿子耶撒尼亚，以及他们的士兵。」

〔**现代译本**〕「于是这些官员—包括尼探雅的儿子以实玛利、加利亚的儿子约哈难、单户默的儿子西莱雅、尼陀法人以斐的儿子们，和玛迦人耶撒尼亚—率领部属到米斯巴见基大利。」

〔**当代译本**〕「他们便会同尼探雅的儿子以实玛利、加利亚的儿子约哈难和约拿单、单户箴的儿子西莱雅、尼陀法人以斐的众儿子、玛迦人的儿子耶撒尼亚，以及自己的属下，来到米斯巴见基大利。」

〔**文理本**〕「尼探雅子以实玛利、加利亚二子约哈难、约拿单、单户箴子西莱亚、尼陀法人以斐诸子、玛迦人子耶撒尼亚、及其从者、则咸至米斯巴、见基大利、」

〔**思高译本**〕「如今果然来了；雅威照他所说的做了；因为你们犯罪相反雅威，没有听从他的声音，所以为你们纔发生了这样的事。」

〔**牧灵译本**〕「现在所有乡间的军长和他们的部属知道了巴比伦王已经任命阿希甘的儿子革达里雅治理这地方，管理没有被放逐的男女老幼。」

【耶四十 9】

〔**和合本**〕「沙番的孙子、亚希甘的儿子基大利向他们和属他们的人起誓说：“不要怕服侍迦勒底人，只管住在这地服侍巴比伦王，就可以得福。”

〔**吕振中译**〕「沙番的孙子亚希甘的儿子基大利向他们和他们属下的人起誓、说：『不必怕服事迦勒底人（仿七十子：不必惧怕迦勒底人的臣仆），只管住在这地、服事巴比伦王，就可以平安无事。』」

〔**新译本**〕「沙番的孙子、亚希甘的儿子基大利向他们和他们的士兵起誓，说：“你们不要惧怕服事迦勒底人，只管住在这地，服事巴比伦王，就可以平安无事。”

〔**现代译本**〕「基大利向他们保证说：“你们不要怕向巴比伦人投降；你们只管留在这里，服事巴比伦王，一切都会顺利。”

〔**当代译本**〕「基大利对他们和其属下起誓说：“你们不要怕为迦勒底人效劳，住在这地服事巴比伦王，对你们总是有益的。”

〔**文理本**〕「沙番孙、亚希甘子基大利、与彼及其从者誓曰、毋以服事迦勒底人为惧、其居斯土、服事巴比伦王、则必获益、」

〔**思高译本**〕「沙番的孙子，阿希甘的儿子革达里雅对他们和部属起誓说：「你们不要怕事奉加色丁人；住在本地，臣属于巴比伦王，于你们必然有利。」

〔**牧灵译本**〕「现在所有乡间的军长和他们的部属知道了巴比伦王已经任命阿希甘的儿子革达里雅治理这地方，管理没有被放逐的男女老幼。」

【耶四十 10】

〔**和合本**〕「至于我，我要住在米斯巴，伺候那到我们这里来的迦勒底人；只是你们当积蓄酒、油和夏天的果子，收在器皿里，住在你们所占的城邑中。」

〔**吕振中译**〕「至于我呢，我要住在米斯巴，来侍立在那些将会到我们这里来的迦勒底人面前；你们呢、务要积聚着酒、油、和夏天的果子，放在器皿里，住在你们所占据的城市中。」

〔**新译本**〕「至于我，我要留在米斯巴，侍候那些来到我们这里的迦勒底人。你们只管收存酒、夏天的果子和油，放在器皿里，并且住在你们所占有的城中。」

〔**现代译本**〕「我要亲自留在米斯巴；巴比伦人来的时候，我会作你们的代表。你们要收存酒、果子、橄榄油，留在你们所占有的城镇。」

〔**当代译本**〕「对于我，我要留在米斯巴，在来到我们这里的迦勒底人面前侍立，为你们代求；你们要储备酒、油和夏天的出产，存放在器皿内，住在你们所占领的城中。」

〔**文理本**〕「若我、必居米斯巴、侍来此之迦勒底人、尔其积酒、与夏果及油、盛之以器、居于所得之邑、」

〔**思高译本**〕「至于我，看，我愿住在米兹帕，为对付到我们这里来的加色丁人；你们只管储藏酒、

油和夏季的出产，安放在器皿内，住在所占的城市里。」

〔**牧灵译本**〕「现在所有乡间的军长和他们的部属知道了巴比伦王已经任命阿希甘的儿子革达里雅治理这地方，管理没有被放逐的男女老幼。」

【耶四十 11】

〔**和合本**〕「在摩押地和亚扪人中，在以东地和各国的一切犹太人，听见巴比伦王留下些犹太人，并立沙番的孙子、亚希甘的儿子基大利管理他们。」

〔**吕振中译**〕「还有那些在摩押地、在亚扪人中间、在以东地和各国之地的一切犹太人、一听见巴比伦王给犹大留下些余剩之民，并且立了沙番的孙子亚希甘的儿子基大利做总督来管理他们，」

〔**新译本**〕「那些在摩押、亚扪、以东和各地所有的犹太人，听见了巴比伦王在犹大留下一些余民，并且指派沙番的孙子、亚希甘的儿子基大利管理他们，」

〔**现代译本**〕「这时，逃亡到摩押、亚扪、以东，和其他各地的以色列人，听说巴比伦王准许残存的以色列人住在犹大，并委派基大利作他们的总督，」

〔**当代译本**〕「所有住在摩押、亚押、以东和各国的犹太人，都听见巴比伦王留下一些子民，又委任了基大利管理他们，」

〔**文理本**〕「在摩押、亚扪族、以东、及各国之犹太人、闻巴比伦王留犹大遗民、并立沙番孙、亚希甘子基大利治之、」

〔**思高译本**〕「散居在摩阿布，阿孟子民间，厄东地以及其他各地的一切犹太人，也听说巴比伦王给犹大留下了遗民，派了沙番的孙子，阿希甘的儿子革达里雅管理他们，」

〔**牧灵译本**〕「在摩阿布、阿孟、厄东和其他地方的犹太人也知道：巴比伦王留下一部分人民，又指派阿希甘的儿子、沙番的孙子革达里雅治理他们。」

【耶四十 12】

〔**和合本**〕「这一切犹太人，就从所赶到的各处回来，到犹大地的米斯巴基大利那里，又积蓄了许多的酒，并夏天的果子。」

〔**吕振中译**〕「这一切犹太人就从所放逐到的各地方回来，到犹大地、到米斯巴来见基大利；积聚着很多的酒和夏天的果子。」

〔**新译本**〕「所有的犹太人就从被赶逐到的各地方回来，到犹大地的米斯巴去见基大利，并且收存了许多的酒和夏天的果子。」

〔**现代译本**〕「大家就都离开流亡的地方，回到犹大。他们到米斯巴见基大利，在那里收存许多酒和果子。」

〔**当代译本**〕「于是他们便纷纷从各地回到犹大的米斯巴基大利那里去，聚积了大量的酒和夏天的出产。」

〔**文理本**〕「则自逐至之处、返犹大地、至米斯巴、见基大利、积酒与夏果甚多、」

〔**思高译本**〕「所有的犹太人就从自己飘流所至之地回来，来到犹大地米兹帕革达里雅那里，收得了

大量的酒和夏季的出产。」

〔**牧灵译本**〕「所有的犹太人就从自己流放的地方归到米兹帕的革达里雅那里。他们搜集了大量的酒和水。」

【耶四十 13】

〔**和合本**〕「加利亚的儿子约哈难和在田野的一切军长，来到米斯巴见基大利，」

〔**吕振中译**〕「加利亚的儿子约哈难和在野外的众将军到米斯巴来见基大利，」

〔**新译本**〕「加利亚的儿子约哈难和在田野的众将领，都到米斯巴去见基大利，」

〔**现代译本**〕「这事以后，约哈难和没有投降的部队的指挥官到米斯巴见基大利，」

〔**当代译本**〕「加利亚的儿子约哈难和在原野所有军队的司令官来到米斯巴见基大利，」

〔**文理本**〕「加利亚子约哈难、及在郊野之军长、至米斯巴、见基大利、」

〔**思高译本**〕「卡勒亚的儿子约哈南，和在乡间所有部队的首领，都到米兹帕革达里雅那里，」

〔**牧灵译本**〕「卡勒亚的儿子约哈南和打游击的首领们到米兹帕革达里雅那里说：」

【耶四十 14】

〔**和合本**〕「对他说：“亚扪人的王巴利斯打发尼探雅的儿子以实玛利来要你的命，你知道吗？”亚希甘的儿子基大利却不信他们的话。」

〔**吕振中译**〕「对他说：『亚扪人的王巴利斯打发尼探雅的儿子以实玛利来要击杀你、你知道么呢？』亚希甘的儿子基大利却不信他们话。」

〔**新译本**〕「对他说：“亚扪王巴利斯派尼探雅的儿子以实玛利来杀你，你知道吗？”亚希甘的儿子基大利不相信他们。」

〔**现代译本**〕「对他说：「你晓得亚扪王巴利斯打发以实玛利来刺杀你吗？」基大利不相信这话。」

〔**当代译本**〕「对他说：“你知道亚扪人的王巴利斯派了尼探雅的儿子以实玛利来杀你吗？”基大利却不相信他们的话。」

〔**文理本**〕「谓之曰、亚扪族王巴利斯、遣尼探雅子以实玛利、欲取尔命、尔知之乎、亚希甘子基大利弗信之、」

〔**思高译本**〕「对他说：「你是否知道：阿孟子民的君王巴里斯派遣乃塔尼雅的儿子依市玛耳来杀害你？」但是阿希甘的儿子革达里雅不相信他们的话。」

〔**牧灵译本**〕「“你难道不知道阿孟人的国王巴里斯已派遣乃塔尼雅的儿子依市玛耳来杀你？”」

【耶四十 15】

〔**和合本**〕「加利亚的儿子约哈难在米斯巴私下对基大利说：“求你容我去杀尼探雅的儿子以实玛利，必无人知道。何必让他要你的命，使聚集到你这里来的犹太人都分散，以致犹太剩下的人都灭亡呢？”」

〔**吕振中译**〕「加利亚的儿子约哈难在米斯巴私下对基大利说：『请容我去击杀尼探雅的儿子以实玛利，必没有人会知道的。何必让他来击杀你，使集合到你这里来的犹太人都分散，以致犹太余剩之民』」

都灭亡呢？』」

〔新译本〕「后来加利亚的儿子约哈难在米斯巴私下告诉基大利说：“请容我去把尼探雅的儿子以实玛利杀了，必没有人知道；为甚么要让他杀你，以致集合到你那里来的所有犹太人都分散，犹太余剩的人都灭亡呢？”」

〔现代译本〕「后来，约哈难私下跟基大利说：「请准我去把以实玛利杀了，没有人会知道是谁干的。何必让他杀你呢？如果你被杀，在你周围的人将被驱散；残存的犹太人都要灭亡。」」

〔当代译本〕「于是，加利亚的儿子约哈难在米斯巴暗地对基大利说：“让我把尼探雅的儿子以实玛利杀掉吧！保证没人发觉；何必让他来杀害你，以致汇集到你这里的犹太人再度分散，使犹太剩余的人灭亡呢？”」

〔文理本〕「加利亚子约哈难、在米斯巴密语基大利曰、求尔许我往杀尼探雅子以实玛利、必无知者、奚容其取尔命、使归尔之犹太人离散、致犹太之遗民灭亡、」

〔思高译本〕「卡勒亚的儿子约哈南私下在米兹帕对革达里雅提议说：「让我去杀了乃塔尼雅的儿子依市玛耳，没有人会知道；为甚么要让他来谋害你的性命，使集合在你身边的一切犹太人又遭离散，犹太遗民再遭灭亡？」」

〔牧灵译本〕「但是阿希甘的儿子革达里雅不相信他的话。后来约哈南在米兹帕私下对革达里雅说：“让我去杀了乃塔尼雅的儿子依市玛耳，没有人会知道。为什么让他杀害你？那样集合在你身边的犹太人又要遭离散，剩余的犹太人会遭灭亡。”」

【耶四十 16】

〔和合本〕「亚希甘的儿子基大利对加利亚的儿子约哈难说：“你不可行这事，你所论以实玛利的话是假的。”」

〔吕振中译〕「亚希甘的儿子基大利对加利亚的儿子约哈难说：『你不可行这事；因为你所论关于以实玛利的话都没有影儿。』」

〔新译本〕「但亚希甘的儿子基大利对加利亚的儿子约哈难说：“你不可作这事，因为你所论关于以实玛利的事都是谎话！”」

〔现代译本〕「但是基大利回答：「我不准你这样做。你冤枉了以实玛利！」」

〔当代译本〕「但基大利对加利亚的儿子约哈难说：“你切不可做这事，因为你说及以实玛利的事，实属谎言。”」

〔文理本〕「亚希甘子基大利、谓加利亚子约哈难曰、尔勿为此、尔所言以实玛利之事妄也、c」

〔思高译本〕「阿希甘的儿子革达里雅答复卡勒亚的儿子约哈南说：「不要作这件事，因为你论依市玛耳所说的，只不过是流言。」」

〔牧灵译本〕「但是阿希甘的儿子革达里雅对卡勒亚的儿子约哈南说：“我不许你做那事，因为你说的关于依市玛耳的事情，只是流言罢了。”」